

# Katedra slavistiky

## sekce rusistiky

### Posudek na bakalářskou/magisterskou diplomovou práci

**Autor/ka:** Bc. Markéta Nováková

**Titul (česky - rusky - anglicky):**

**Práce s ruskou zkratkou v procesu překladu**

(Russian abbreviation and process of their translation into Czech)

**Vedoucí práce:** Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D.

**Oponent/ka:** PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

<b>Hodnocení<sup>1</sup>:</b>	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. Formální a stylistická úprava	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Jazyková správnost	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Využitelnost výsledků práce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

**Celkem bodů: 42**

#### 10. Připomínky:

Práce je celkově velmi zdařilá, rušivě však bohužel působí řada překlepů (dokonce i v názvech kapitol a podkapitol) a dalších přehlédnutí, zejména opakované komolení jména předního českého lingvisty /s.13, 14 aj./ či nevhodné počešťování ruských jmen (*Zemská* – přitom např. příjmení *Kotělevskij* autorka nepočešťuje /s.29/), určité stylistické nedostatky, chyby v interpunkci a pravopise (např. mnohokrát opakované chybně napsané názvy *Российская федерация* a *Чешская республика* a další). Chyb věcných se však autorka dopouští jen výjimečně, např. zkratka *СЗ* – *Свод законов* má sice český ekvivalent *Sb.*, avšak s významem *Sbírka zákonů*, nikoli *Sborník* /s.88/.

#### 11. Náměty do diskuze:

1) Autorka správně konstatuje, že ruština mnohem častěji než čeština vytváří zkratky (i zkratková slova) a používá jich. Setkala se autorka v prostudované odborné literatuře s názory, proč tomu tak je? Jaký názor na to má ona sama?

2) Může autorka uvést bližší podrobnosti ke vzniku místního jména *Питер*? Domníváme se totiž, že toto jméno nevzniklo useknutím slova (místního jména *Санкт-Петербург*), jak autorka uvádí na s.16, kde toto jméno řadí vedle takových případů, jako je *заведующий* → *зав.*

**Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.**

**Datum:** 19.5.2015

**Jméno a podpis:** PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

<sup>1</sup> Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.